

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 54 (2007)

Heft: 1

Vorwort: Editorial

Autor: Isenschmid, Therese

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PPI 683 2007 J

Liebe Leserin, lieber Leser

Haben Sie schon einmal darüber nachgedacht, wer hinter der Organisation Zivilschutz steht? *Menschen!* Angehörige des Zivilschutzes sind Bürgerinnen und Bürger, wie du und ich, die ihre Bürgerpflicht erfüllen. Ich habe deshalb nie verstanden, dass diese Menschen, die im Einsatz ihr Bestes geben, immer wieder durch Unverständnis, Unkenntnis, Querulanten, oft auch durch Politiker und Vertreter der Presse, zum Prügelknaben gemacht werden.



Therese Isenschmid

Der Zivilschutz erfüllt in Zusammenarbeit mit den andern Partnern des Bevölkerungsschutzes einen Auftrag aus der

Bundesverfassung, wonach Bund und Kantone verpflichtet werden, die Bevölkerung zu schützen. Dieses Versprechen des Staates kann aber nur eingehalten werden, wenn die Menschen durch eigenverantwortliches Handeln motiviert mitmachen, mitdenken und mittragen!

30 Jahre habe ich freiwillig im Zivilschutz mitgearbeitet und bei Naturkatastrophen bei der Bewältigung geholfen. Dabei habe ich viele motivierte und kompetente Zivilschutzpflichtige – *Menschen* – kennengelernt, die engagiert und verantwortungsbewusst betroffenen *Menschen* geholfen haben. Eindringlich erinnere ich mich an das Katastrophenjahr 1999, wo sich die Naturereignisse Lawinenwinter, Jahrhunderthochwasser und Sturm «Lothar» jagten. Allein im Kanton Bern haben damals Zivilschutzpflichtige – *Menschen* – 50 000 Personentage Hilfe geleistet. *Menschen haben Menschen geholfen.* Nach den Lawinen und nach «Lothar» musste während langer Zeit aufgeräumt, aufgeforstet und wertvolles Kulturland gesäubert werden. In Katastrophensituationen geht es nicht nur um Materielles, sondern auch um kulturelle Werte und emotionale Betroffenheit – um vielfältige Gefühle wie Ängste, Trauer, Schmerz, Wut – und um das Warum und Wie weiter!

Akzeptanz, Anerkennung und Dank gebührt deshalb den Zivilschutzpflichtigen für die erbrachten Leistungen.

Therese Isenschmid

Cher lectrice, cher lecteur,

Vous êtes-vous jamais demandé qui sont les forces vives de l'organisation de la protection civile? *Des êtres humains!* Les membres de la protection civile sont des gens comme vous et moi, qui accomplissent leur devoir de citoyenne ou de citoyen. Pour ma part, je ne m'explique pas que ces personnes qui œuvrent en donnant le meilleur d'elles-mêmes soient sans cesse en butte à l'incompréhension ou aux préjugés, et servent de cible à d'éternels mécontents, et souvent à des politiques ou des représentants de la presse.

En collaboration avec les autres partenaires de la protection de la population, la protection civile remplit un mandat inscrit dans la Constitution fédérale. L'Etat ne peut cependant respecter cet engagement que dans la mesure où il peut compter sur la responsabilité individuelle de ses ressortissants!

Trente années de volontariat dans les rangs de la protection civile m'ont amenée à fournir de l'aide lors de catastrophes naturelles. J'ai ainsi côtoyé quantité de personnes astreintes à servir, motivées, compétentes, *des êtres humains* conscients de leurs responsabilités, qui ne ménagent pas leurs efforts pour aider leur prochain. En 1999 se sont succédé avalanches, crue du siècle et ouragan «Lothar». Dans le seul canton de Berne, la protection civile a alors fourni une aide représentant 50 000 journées de travail. *Des êtres humains ont aidé leurs semblables.* Les avalanches et «Lothar» ont exigé de longs travaux de déblaiement, de reboisement, d'assainissement de précieuses terres cultivées. Mais une situation de catastrophe ne comporte pas que des aspects matériels. Elle vous confronte aussi à des questions de valeurs culturelles, à un contexte émotionnel, au pourquoi et au comment aller de l'avant!

Pour toutes les prestations qu'elles fournissent, les personnes astreintes à servir dans la protection civile méritent estime, reconnaissance et remerciements.

Therese Isenschmid

Cara lettrice, caro lettore,

Vi siete mai chiesti chi sta dietro all'organizzazione della protezione civile? *Persone!* I militi della protezione civile sono persone come te e me, che adempiono il loro dovere di cittadini. Non ho perciò mai capito perché persone che danno il loro meglio siano spesso vittime di incomprensioni e pregiudizi e presi di mira dai politici e dai giornalisti.

In collaborazione con gli altri partner della protezione della popolazione, la protezione civile adempie un mandato della Costituzione federale. Lo Stato può mantenere questa promessa solo se può contare sulla responsabilità individuale dei suoi cittadini.

Nei miei 30 anni di servizio nella protezione civile, ho partecipato a diversi interventi per far fronte a catastrofi naturali. Ho conosciuto molti militi motivati e competenti, *persone* sempre pronte ad aiutare il loro prossimo. Mi ricordo in modo particolare il 1999, l'anno delle valanghe, delle piene del secolo e della tempesta «Lothar». Soltanto nel Canton Berna, i militi della protezione civile hanno prestato complessivamente 50 000 giorni di servizio. *Persone che hanno aiutato altre persone.* I successivi lavori di sgombero, ripristino, rimboschimento e risanamento dei terreni hanno richiesto parecchio tempo. Le catastrofi naturali non causano solo danni materiali, ma colpiscono anche il patrimonio culturale e gettano nello sconforto le persone colpite, suscitando sentimenti di paura, tristezza, dolore, rabbia e di insicurezza per il futuro.

Per le loro prestazioni, i militi della protezione civile meritano quindi stima, riconoscimento e gratitudine.

Therese Isenschmid

«HINTER
DER ORGANISATION
ZIVILSCHUTZ
STEHEN MENSCHEN!

L'HUMAIN AU CŒUR
DE L'ORGANISATION
DE LA PROTECTION
CIVILE!

DIETRO
L'ORGANIZZAZIONE
DELLA PROTEZIONE
CIVILE CI SONO
DELLE PERSONE!»